

TRACTATENBLAD
VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1963 Nr. 184

A. TITEL

*Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen
de Europese Economische Gemeenschap
en Turkije, met twee Protocollen,
en Slotakte van de onderhandelingen welke geleid hebben tot onder-
tekening van de Overeenkomst, met bijlagen;*

Ankara, 12 september 1963

B. TEKST¹⁾**Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen
de Europese Economische Gemeenschap en Turkije**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
De President van de Bondsrepubliek Duitsland,
De President van de Franse Republiek,
De President van de Italiaanse Republiek,
Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
en de Raad van de Europese Economische Gemeenschap, enerzijds,
en de President van de Republiek Turkije, anderzijds,

VASTBERADEN, steeds hechtere banden tot stand te brengen
tussen het Turkse volk en de in de Europese Economische Gemeen-
schap verenigde volkeren;

VASTBESLOTEN, de voortdurende verbetering van de levensom-
standigheden in Turkije en in de Europese Economische Gemeen-
schap te verzekeren door een versnelde economische vooruitgang en
een harmonische uitbreiding van het handelsverkeer, en het verschil
in niveau tussen de economie van Turkije en die van de Lid-Staten
der Gemeenschap te verkleinen;

REKENING houdende met de bijzondere vraagstukken die de
ontwikkeling van de Turkse economie opwerpt en met de noodzaak
Turkije gedurende een bepaalde periode economische hulp te ver-
lenen;

ERKENNENDE, dat de steun van de Europese Economische Ge-
meenschap bij het streven van het Turkse volk naar verbetering van
zijn levensstandaard in een later stadium de toetreding van Turkije
tot de Gemeenschap zal vergemakkelijken;

VASTBESLOTEN, de waarborgen voor vrede en vrijheid te ver-
sterken door het gemeenschappelijk nastreven van het ideaal dat ten
grondslag ligt aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Eco-
nomische Gemeenschap;

HEBBEN besloten een overeenkomst aan te gaan, waarbij, over-
eenkomstig artikel 238 van het Verdrag tot oprichting van de Euro-
pese Economische Gemeenschap, een associatie tussen de Gemeen-
schap en Turkije tot stand wordt gebracht; en hebben te dien einde
als hun gevormdheid aangewezen:

¹⁾ De Duitse, de Italiaanse en de Turkse tekst zijn niet afgedrukt.

Accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie

Sa Majesté le Roi des Belges,
 Le Président de la république fédérale d'Allemagne,
 Le Président de la République française,
 Le Président de la République italienne,
 Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,
 Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,
 et le Conseil de la Communauté économique européenne, d'une part,
 et le Président de la république de Turquie, d'autre part,

DETERMINES à établir des liens de plus en plus étroits entre le peuple turc et les peuples réunis au sein de la Communauté économique européenne;

DECIDES à assurer l'amélioration constante des conditions de vie en Turquie et dans la Communauté économique européenne par un progrès économique accéléré et par une expansion harmonieuse des échanges, ainsi qu'à réduire l'écart entre l'économie de la Turquie et celle des Etats membres de la Communauté;

PRENANT EN CONSIDERATION les problèmes particuliers que posent le développement de l'économie turque et la nécessité d'accorder une aide économique à la Turquie pendant une période déterminée;

RECONNAISSANT que l'appui apporté par la Communauté économique européenne aux efforts du peuple turc pour améliorer son niveau de vie facilitera ultérieurement l'adhésion de la Turquie à la Communauté;

RESOLUS à affirmer les sauvegardes de la paix et de la liberté par la poursuite commune de l'idéal qui a inspiré le traité instituant la Communauté économique européenne;

ONT DECIDE de conclure un accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie, conformément à l'article 238 du Traité instituant la Communauté Economique Européenne, et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

De heer Paul-Henri Spaak, Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland:

De heer Gerhard Schroeder, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Franse Republiek:

De heer Maurice Couve de Murville, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Italiaanse Republiek:

De heer Emilio Colombo, Minister van de Schatkist;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg:

De heer Emile Schaus, Vice-Premier en Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

De heer Joseph M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken;

De Raad van de Europese Economische Gemeenschap:

De heer Joseph M. A. H. Luns, Fungerend Voorzitter van de Raad der Europese Economische Gemeenschap en Minister van Buitenlandse Zaken van Nederland;

De President van de Republiek Turkije:

De heer Feridun Cemal Erkin, Minister van Buitenlandse Zaken;

die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevolmachten, omtrent de volgende bepalingen overeenstemming hebben bereikt:

TITEL I

De beginselen

Artikel 1

Bij deze Overeenkomst wordt een associatie tot stand gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije.

Artikel 2

1. De Overeenkomst heeft ten doel de gestadige en evenwichtige versterking van de commerciële en economische betrekkingen tussen de Partijen te bevorderen, met volledige inachtneming van de noodzaak de versnelde ontwikkeling van de economie van Turkije en de verruiming van de werkgelegenheid en de verbetering der levensomstandigheden van het Turkse volk te verzekeren.

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Paul-Henri Spaak, vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la république fédérale d'Allemagne:

M. Gerhard Schroeder, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République française:

M. Maurice Couve de Murville, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République italienne:

M. Emilio Colombo, Ministre du Trésor;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:

M. Eugène Schaus, vice-Président du Gouvernement et Ministre des Affaires Etrangères;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. Joseph M. A. H. Luns, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Conseil de la Communauté Economique Européenne:

M. Joseph M. A. H. Luns, Président en exercice du Conseil de la Communauté Economique Européenne et Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas;

Le Président de la République de Turquie:

M. Feridun Cemal Erkin, Ministre des Affaires Etrangères

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent.

TITRE I

Les principes

Article 1

Par le présent accord une association est établie entre la Communauté économique européenne et la Turquie.

Article 2

1. L'accord a pour objet de promouvoir le renforcement continué et équilibré des relations commerciales et économiques entre les Parties, en tenant pleinement compte de la nécessité d'assurer le développement accéléré de l'économie de la Turquie et le relèvement du niveau de l'emploi et des conditions de vie du peuple turc.

2. Ten einde de in het voorgaande lid genoemde doelstellingen te verwezenlijken, wordt in de geleidelijke totstandbrenging van een douane-unie voorzien, volgens de in de artikelen 3, 4 en 5 vermelde voorwaarden en uitvoeringsbepalingen.

3. De Associatie omvat:

- a) een voorbereidende fase;
- b) een overgangsfase;
- c) een definitieve fase.

Artikel 3

1. Tijdens de voorbereidende fase versterkt Turkije zijn economie met steun van de Gemeenschap ten einde de verplichtingen op zich te kunnen nemen die tijdens de overgangsfase en de definitieve fase op dit land zullen rusten.

De uitvoeringsbepalingen met betrekking tot deze voorbereidende fase, en met name betreffende de steun van de Gemeenschap, zijn omschreven in het Voorlopige Protocol en in het Financiële Protocol, die aan de Overeenkomst zijn gehecht.

2. De voorbereidende fase duurt vijf jaar, behoudens verlenging volgens de in het Voorlopige Protocol vastgestelde uitvoeringsbepalingen.

De overgang naar de overgangsfase vindt plaats onder de voorwaarden en volgens de bepalingen, als vastgesteld in artikel 1 van het Voorlopige Protocol.

Artikel 4

1. Gedurende de overgangsfase dragen de Overeenkomstsluitende Partijen op de grondslag van wederkerige en tegen elkaar opwegende verplichtingen zorg voor:

- het geleidelijk tot stand brengen van een douane-unie tussen Turkije en de Gemeenschap;
- het nader tot elkaar brengen van het economische beleid van Turkije en dat van de Gemeenschap, ten einde de goede werking van de Associatie en de ontwikkeling van de hiertoe benodigde gemeenschappelijke maatregelen te verzekeren.

2. De duur van deze fase mag niet langer zijn dan twaalf jaar, behoudens uitzonderingen die in onderling overleg kunnen worden vastgesteld. Deze uitzonderingen mogen geen beletsel vormen voor het voltooien van de douane-unie binnen een redelijke termijn.

Artikel 5

De definitieve fase is gegrondbest op de douane-unie en houdt de versterking in van de coördinatie van het economische beleid der Overeenkomstsluitende Partijen.

2. Pour la réalisation des objectifs énoncés au paragraphe précédent, l'établissement progressif d'une union douanière est prévu dans les conditions et suivant les modalités indiquées aux articles 3, 4 et 5.

3. L'association comporte:
 - a) une phase préparatoire;
 - b) une phase transitoire;
 - c) une phase définitive.

Article 3

1. Au cours de la phase préparatoire, la Turquie renforce son économie, avec l'aide de la Communauté, en vue de pouvoir assumer les obligations qui lui incomberont au cours des phases transitoire et définitive.

Les modalités d'application relatives à cette phase préparatoire, et notamment à l'aide de la Communauté, sont définies dans le protocole provisoire et dans le protocole financier annexés à l'accord.

2. La phase préparatoire a une durée de cinq ans, sauf prolongation selon les modalités prévues au protocole provisoire.

Le passage à la phase transitoire s'effectue selon les conditions et modalités prévues à l'article 1 du protocole provisoire.

Article 4

1. Au cours de la phase transitoire, les Parties contractantes assurent, sur la base d'obligations réciproques et équilibrées:

- la mise en place progressive d'une union douanière entre la Turquie et la Communauté;
- le rapprochement des politiques économiques de la Turquie de celles de la Communauté en vue d'assurer le bon fonctionnement de l'association ainsi que le développement des actions communes nécessaires à cet effet.

2. La durée de cette phase ne saurait excéder douze ans, sous réserve des exceptions qui pourront être prévues d'un commun accord. Ces exceptions ne doivent pas faire obstacle à l'achèvement, dans un délai raisonnable, de l'établissement de l'union douanière.

Article 5

La phase définitive est fondée sur l'union douanière et implique le renforcement de la coordination des politiques économiques des Parties contractantes.

Artikel 6

Ten einde de toepassing en de geleidelijke ontwikkeling van de associatieregeling te verzekeren, verenigen de Overeenkomstsluitende Partijen zich in een Associatieraad, die handelt binnen de grenzen van de hem door Overeenkomst verleende bevoegdheden.

Artikel 7

De Overeenkomstsluitende Partijen nemen alle algemene of bijzondere maatregelen die geschikt zijn om de nakoming van de uit de Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen te verzekeren.

Zij onthouden zich van alle maatregelen die de verwesenlijking van de doelstellingen der Overeenkomst in gevaar kunnen brengen.

TITEL II**Tenuitvoerlegging van de overgangsfase****Artikel 8**

Ten einde de in artikel 4 genoemde doelstellingen te verwesenlijken, stelt de Associatieraad voor de aanvang van de overgangsfase, en volgens de in artikel 1 van het Voorlopige Protocol vermelde procedure, de voorwaarden van, de wijze waarop en het ritme voor de tenuitvoerlegging van de bepalingen vast betreffende de in het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap bedoelde onderwerpen die in aanmerking genomen moeten worden, met name die welke zijn bedoeld in deze Titel, alsmede elke vrijwaringsclausule die dienstig zou kunnen blijken.

Artikel 9

De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen, dat binnen de werkingssfeer van de Overeenkomst, en onvermindert de bijzondere bepalingen die krachtens artikel 8 zouden kunnen worden vastgesteld, elke discriminatie uit hoofde van nationaliteit is verboden, overeenkomstig het in artikel 7 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap vermelde beginsels.

HOOFDSTUK 1**Douane-unie****Artikel 10**

1. De in artikel 2, lid 2, van de Overeenkomst bedoelde douane-unie strekt zich uit over het gehele goederenverkeer.

Article 6

Pour assurer l'application et le développement progressif du régime d'association, les Parties contractantes se réunissent au sein d'un Conseil d'association qui agit dans les limites des attributions qui lui sont conférées par l'accord.

Article 7

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures générales ou particulières propres à assurer l'exécution des obligations découlant de l'accord.

Elles s'abstiennent de toutes mesures susceptibles de mettre en péril la réalisation des buts de l'accord.

TITRE II**Mise en oeuvre de la phase transitoire****Article 8**

Pour la réalisation des objectifs énoncés à l'article 4, le Conseil d'association fixe, avant le début de la phase transitoire, et selon la procédure prévue à l'article 1 du protocole provisoire, les conditions, modalités et rythmes de mise en oeuvre des dispositions propres aux domaines visés par le traité instituant la Communauté qui devront être pris en considération, notamment ceux visés au présent titre, ainsi que toute clause de sauvegarde qui s'avérerait utile.

Article 9

Les Parties contractantes reconnaissent que dans le domaine d'application de l'accord, et sans préjudice des dispositions particulières qui pourraient être établies en application de l'article 8, toute discrimination exercée en raison de la nationalité est interdite en conformité du principe énoncé dans l'article 7 du traité instituant la Communauté.

CHAPITRE 1**Union douanière****Article 10**

1. L'union douanière prévue à l'article 2, paragraphe 2 de l'accord s'étend à l'ensemble des échanges des marchandises.

2. De douane-unie houdt in:

- het verbod tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Turkije, bij invoer en bij uitvoer, van douanerechten, van heffingen van gelijke werking en van kwantitatieve beperkingen, alsmede van alle andere maatregelen van gelijke werking, die ten doel hebben aan de nationale produktie een bescherming te verlenen, die in strijd is met de doelstellingen van de Overeenkomst;
- het aanvaarden, in de betrekkingen van Turkije met derde landen, van het gemeenschappelijk douanetarief van de Gemeenschap, alsmede een aanpassing aan de overige door de Gemeenschap op het gebied van de buitenlandse handel toegepaste regelingen.

HOOFDSTUK 2

Landbouw

Artikel 11

1. De associatieregeling omvat mede de landbouw en de handel in landbouwprodukten, volgens bijzondere bepalingen, waarbij rekening wordt gehouden met het gemeenschappelijk landbouwbeleid van de Gemeenschap.

2. Onder landbouwprodukten wordt verstaan de produkten vermeld in de lijst die als Bijlage II aan het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap is gehecht, zoals deze thans is aangevuld krachtens artikel 38, lid 3, van genoemd Verdrag.

HOOFDSTUK 3

Andere bepalingen van economische aard

Artikel 12

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen zich te laten leiden door de artikelen 48, 49 en 50 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, ten einde onderling geleidelijk het vrije verkeer van werknemers tot stand te brengen.

Artikel 13

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen zich te laten leiden door de artikelen 52 tot en met 56 en door artikel 58 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, ten einde onderling de beperkingen van de vrijheid van vestiging op te heffen.

2. L'union douanière comporte:

- l'interdiction entre les Etats membres de la Communauté et la Turquie, à l'importation comme à l'exportation, des droits de douane et taxes d'effet équivalent et des restrictions quantitatives, ainsi que de toute autre mesure d'effet équivalent visant à assurer à la production nationale une protection contraire aux objectifs de l'accord;
- dans les relations de la Turquie avec les pays tiers, l'adoption du tarif douanier commun de la Communauté, ainsi qu'un rapprochement sur les autres réglementations appliquées par la Communauté en matière de commerce extérieur.

CHAPITRE 2

Agriculture

Article 11

1. Le régime d'association s'étend à l'agriculture et aux échanges de produits agricoles, selon des modalités particulières tenant compte de la politique agricole commune de la Communauté.

2. Par produits agricoles on entend les produits énumérés à la liste qui fait l'objet de l'annexe II du traité instituant la Communauté, telle que cette liste se trouve actuellement complétée en application des dispositions de l'article 38, paragraphe 3 dudit traité.

CHAPITRE 3

Autres dispositions de caractère économique

Article 12

Les Parties contractantes conviennent de s'inspirer des articles 48, 49 et 50 du traité instituant la Communauté pour réaliser graduellement la libre circulation des travailleurs entre elles.

Article 13

Les Parties contractantes conviennent de s'inspirer des articles 52 à 56 inclus et 58 du traité instituant la Communauté pour éliminer entre elles les restrictions à la liberté d'établissement.

Artikel 14

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen zich te laten leiden door de artikelen 55, 56 en 58 tot en met 65 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, ten einde onderling de beperkingen van het vrij verrichten van diensten op te heffen.

Artikel 15

De voorwaarden waaronder, en de wijze waarop de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, en de besluiten, genomen krachtens deze bepalingen met betrekking tot het vervoer, tot Turkije worden uitgebreid, zullen worden vastgesteld met inachtneming van de aardrijkskundige ligging van Turkije.

Artikel 16

De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat de beginselen neergelegd in de bepalingen betreffende de mededinging, het belastingwezen en de aanpassing van de wetgevingen, vervat in Titel I van het derde deel van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, in hun associatiebetrekkingen dienen te worden toegepast.

Artikel 17

Elke Staat die Partij is bij de Overeenkomst voert het economische beleid dat noodzakelijk is om het evenwicht van zijn betalingsbalans in haar geheel te verzekeren en het vertrouwen in zijn valuta te handhaven, en draagt daarbij tevens zorg voor een voortdurende en evenwichtige groei van zijn economie bij een stabiel prijspeil.

Hij voert die conjunctuurpolitiek, en met name dat financiële en monetaire beleid, die het mogelijk maken deze doelstellingen te verwezenlijken.

Artikel 18

Elke Staat die Partij is bij de Overeenkomst voert inzake de wisselkoers een politiek waardoor de verwezenlijking van de doelstellingen van de Associatie verzekerd kan worden.

Artikel 19

De Lid-Staten van de Gemeenschap en Turkije staan in de valuta van het land, waarin de schuldeiser of de begunstigden verblijf houden, de betalingen of overmakingen toe die betrekking hebben op het goederen-, diensten- en kapitaalverkeer, alsmede de overmaking van kapitaal en lonen, voor zover het goederen-, diensten-, kapitaal- en personenverkeer tussen de Lid-Staten en Turkije krachtens de Overeenkomst is vrijgemaakt.

Article 14

Les Parties contractantes conviennent de s'inspirer des articles 55, 56 et 58 à 65 inclus du traité instituant la Communauté pour éliminer entre elles les restrictions à la libre prestation des services.

Article 15

Les conditions et modalités d'extension à la Turquie des dispositions du traité instituant la Communauté et des actes pris en application de ces dispositions en ce qui concerne les transports seront établies en tenant compte de la situation géographique de la Turquie.

Article 16

Les Parties contractantes reconnaissent que les principes énoncés dans les dispositions relatives à la concurrence, à la fiscalité et au rapprochement des législations, contenues dans le titre I de la troisième partie du traité instituant la Communauté, doivent être rendus applicables dans leurs rapports d'association.

Article 17

Chaque Etat partie à l'accord pratique la politique économique nécessaire en vue d'assurer l'équilibre de sa balance globale des paiements et de maintenir la confiance dans sa monnaie tout en assurant une expansion continue et équilibrée de son économie dans la stabilité du niveau des prix.

Il pratique la politique de conjoncture et notamment la politique financière et monétaire pour atteindre ces objectifs.

Article 18

Chaque Etat partie à l'accord pratique en matière de taux de change une politique permettant d'assurer la réalisation des objectifs de l'association.

Article 19

Les Etats membres de la Communauté et la Turquie autorisent, dans la monnaie du pays dans lequel résident le créancier ou les bénéficiaires, les paiements ou transferts afférents aux échanges de marchandises, de services et de capitaux, ainsi que les transferts de capitaux et de salaires, dans la mesure où la circulation des marchandises, des services, des capitaux et des personnes est libérée entre eux en application de l'accord.

Artikel 20

De Overeenkomstsluitende Partijen plegen met elkaar overleg ten einde tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Turkije het kapitaalverkeer, dat de verwezenlijking van de doelstellingen van de Overeenkomst bevordert, te vergemakkelijken.

Zij streven ernaar, te zoeken naar alle middelen ter bevordering van de investeringen in Turkije van kapitaal uit de landen van de Gemeenschap, die tot de ontwikkeling van de Turkse economie kunnen bijdragen.

De ingezetenen van elke Lid-Staat kunnen aanspraak maken op alle voordelen, met name wat betreft de deviezen en op fiscaal gebied, die ten aanzien van buitenlands kapitaal door Turkije aan een andere Lid-Staat of aan een derde land worden toegekend.

Artikel 21

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen een procedure van overleg uit te werken, ten einde de coördinatie van hun handelspolitiek ten opzichte van derde landen en het in acht nemen van hun wederzijdse belangen op dit gebied te verzekeren, onder andere in geval derde landen op een later tijdstip tot de Gemeenschap toetreden of zich met haar associëren.

TITEL III**Algemene en slotbepalingen****Artikel 22**

1. Voor de verwezenlijking van de in de Overeenkomst vermelde doelstellingen en in de in de Overeenkomst bedoelde gevallen is de Associatieraad bevoegd tot het nemen van besluiten. Ieder der beide Partijen is verplicht de maatregelen te nemen, nodig voor de tenuitvoerlegging van de genomen besluiten. De Associatieraad kan eveneens dienstige aanbevelingen doen.

2. De Associatieraad onderwerpt op gezette tijden de resultaten van de associatieregeling aan een onderzoek en houdt daarbij rekening met de doelstellingen van de Overeenkomst. Gedurende de voorbereidende fase is dit onderzoek evenwel beperkt tot een gedachtenwisseling.

3. Bij de aanvang van de overgangsfase neemt de Associatieraad de passende besluiten ingeval een gemeenschappelijk optreden van de Overeenkomstsluitende Partijen noodzakelijk blijkt om bij de uitvoering van de associatieregeling een van de doelstellingen van de Overeenkomst te bereiken, zonder dat in de Overeenkomst de bevoegdheid tot optreden is gegeven, die daartoe vereist is.

Article 20

Les Parties contractantes se consultent en vue de faciliter entre les Etats membres de la Communauté et la Turquie les mouvements de capitaux favorisant la réalisation des buts de l'accord.

Elles s'efforcent de rechercher tous moyens favorisant les investissements en Turquie de capitaux provenant des pays de la Communauté susceptibles de contribuer au développement de l'économie turque.

Les résidents de chaque Etat membre bénéficient de tous les avantages, notamment en matière de change et en matière fiscale, concernant le traitement des capitaux étrangers, que la Turquie accorde à un autre Etat membre ou à un pays tiers.

Article 21

Les Parties contractantes conviennent d'élaborer une procédure de consultation pour permettre d'assurer la coordination de leurs politiques commerciales vis-à-vis des pays tiers et le respect de leurs intérêts réciproques dans ce domaine, entre autres en cas d'adhésion ou d'association ultérieures de pays tiers à la Communauté.

TITRE III

Dispositions générales et finales

Article 22

1. Pour la réalisation des objets fixés par l'accord et dans les cas prévus par celui-ci, le Conseil d'association dispose d'un pouvoir de décision. Chacune des deux parties est tenue de prendre les mesures que comporte l'exécution des décisions prises. Le Conseil d'association peut également formuler les recommandations utiles.

2. Le Conseil d'association procède périodiquement à l'examen des résultats du régime d'association, compte tenu des objectifs de l'accord. Toutefois, pendant la période préparatoire ces examens se limitent à un échange de vues.

3. Dès le début de la phase transitoire, le Conseil d'association prend les décisions appropriées au cas où une action commune des Parties contractantes apparaît nécessaire, pour atteindre, dans la mise en oeuvre du régime d'association, l'un des objectifs de l'accord sans que celui-ci ait prévu les pouvoirs d'action requis à cet effet.

Artikel 23

De Associatieraad bestaat enerzijds uit leden van de Regeringen der Lid-Staten, van de Raad en van de Commissie der Gemeenschap en anderzijds uit leden van de Turkse Regering.

De leden van de Associatieraad kunnen zich doen vertegenwoordigen volgens de bepalingen van het reglement van orde.

De Associatieraad spreekt zich uit met eenparigheid van stemmen.

Artikel 24

Het voorzitterschap van de Associatieraad wordt bij toerbeurt voor de tijd van zes maanden uitgeoefend door een vertegenwoordiger van de Gemeenschap en een vertegenwoordiger van Turkije. De duur van het eerste voorzitterschap kan bij besluit van de Associatieraad worden verkort.

De Associatieraad stelt zijn reglement van orde vast.

De Associatieraad kan besluiten ieder comité in te stellen dat hem kan bijstaan bij de vervulling van zijn taak, en met name een comité dat zorg draagt voor de voortdurende samenwerking die noodzakelijk is voor de goede werking van de Overeenkomst.

De Associatieraad stelt de taak en de bevoegdheden van deze comités vast.

Artikel 25

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan aan de Associatieraad elk geschil voorleggen inzake de toepassing of uitlegging van de Overeenkomst, dat de Gemeenschap, een Lid-Staat van de Gemeenschap of Turkije betreft.

2. De Associatieraad kan het geschil beslechten door middel van een beslissing; hij kan eveneens besluiten het geschil voor te leggen aan het Hof van Justitie der Europese Gemeenschappen of aan elke andere bestaande rechterlijke instantie.

3. Iedere Partij is verplicht de maatregelen te nemen die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van de beslissing of de uitspraak.

4. De Associatieraad stelt, overeenkomstig artikel 8 van de Overeenkomst, de bepalingen vast van een scheidsrechterlijke procedure of van elke andere gerechtelijke procedure waarvan de Overeenkomstsluitende Partijen gedurende de overgangsfase en de definitieve fase gebruik zullen kunnen maken, ingeval het geschil niet overeenkomstig lid 2 van dit artikel beslecht kan worden.

Artikel 26

De bepalingen van de Overeenkomst zijn niet van toepassing op produkten die onder de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen.

Article 23

Le Conseil d'association est composé d'une part de membres des Gouvernements des Etats membres, du Conseil et de la Commission de la Communauté, et d'autre part de membres du Gouvernement turc.

Les membres du Conseil d'association peuvent se faire représenter dans les conditions qui seront prévues au règlement intérieur.

Le Conseil d'association se prononce à l'unanimité.

Article 24

La présidence du Conseil d'association est exercée à tour de rôle pour une durée de six mois par un représentant de la Communauté et de la Turquie. La durée du premier tour de présidence peut être raccourcie par décision du Conseil d'association.

Le Conseil d'association arrête son règlement intérieur.

Il peut décider de constituer tout comité propre à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches et notamment un comité qui assurerait la continuité de coopération nécessaire au bon fonctionnement de l'accord.

Le Conseil d'association détermine la mission et la compétence de ces comités.

Article 25

1. Chaque Partie contractante peut saisir le Conseil d'association de tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation de l'accord et concernant la Communauté, un Etat membre de la Communauté ou la Turquie.

2. Le Conseil d'association peut, par voie de décision, régler le différend; il peut également décider de soumettre le différend à la Cour de Justice des Communautés européennes ou à toute autre instance juridictionnelle existante.

3. Chaque Partie est tenue de prendre les mesures que comporte l'exécution de la décision ou de la sentence.

4. Le Conseil d'association fixe, conformément à l'article 8 de l'accord, les modalités d'une procédure d'arbitrage ou de toute autre procédure juridictionnelle à laquelle les Parties contractantes pourront recourir pendant les phases transitoire et définitive de l'accord au cas où le différend n'aurait pu être réglé conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 26

Les dispositions de l'accord ne s'appliquent pas aux produits relevant de la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

Artikel 27

De Associatieraad neemt alle dienstige maatregelen ten einde de samenwerking en de nodige contacten tussen het Europese Parlement, het Economisch en Sociaal Comité en de andere organen van de Gemeenschap, enerzijds, en het Turkse Parlement en de overeenkomstige organen van Turkije, anderzijds, te vergemakkelijken.

Tijdens de voorbereidende fase zijn deze contacten evenwel beperkt tot betrekkingen tussen het Europese Parlement en het Turkse Parlement.

Artikel 28

Wanneer de werking van de Overeenkomst het toelaat de algehele aanvaarding door Turkije van de uit het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap voortvloeiende verplichtingen te overwegen, onderzoeken de Overeenkomstsluitende Partijen de mogelijkheid van een toetreding van Turkije tot de Gemeenschap.

Artikel 29

1. De Overeenkomst is van toepassing op het Europese grondgebied van het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en op het grondgebied van de Republiek Turkije, anderzijds.

2. Zij is ook van toepassing op de Franse overzeese departementen met betrekking tot die onderwerpen van de Overeenkomst, die overeenkomen met de in lid 2, eerste alinea, van artikel 227 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap genoemde onderwerpen.

Voor de overige onderwerpen wordt de wijze waarop de bepalingen van de Overeenkomst op die grondgebieden worden toegepast, op een later tijdstip in onderling overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen bepaald.

Artikel 30

De Protocollen, die ingevolge tussen de Overeenkomstsluitende Partijen bereikte overeenstemming aan de Overeenkomst zijn gehecht, maken een integrerend deel daarvan uit.

Artikel 31

De Overeenkomst dient door de ondertekende Staten te worden bekrachtigd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke voor-schriften en, wat de Gemeenschap betreft, rechtsgeldig te worden gesloten bij een besluit van de Raad, genomen overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, dat ter kennis wordt gebracht van de Partijen bij de Overeenkomst.

De boven bedoelde akten van bekrachtiging en akte van kennisgeving van sluiting worden te Brussel uitgewisseld.

Article 27

Le Conseil d'association prend toutes mesures utiles afin de faciliter la coopération et les contacts nécessaires entre l'Assemblée parlementaire européenne ainsi que le Comité économique et social et les autres organes de la Communauté, d'une part, et le Parlement turc et les organes correspondants de la Turquie, d'autre part.

Toutefois, pendant la phase préparatoire ces contacts se limitent aux relations entre l'Assemblée parlementaire européenne et le Parlement turc.

Article 28

Lorsque le fonctionnement de l'accord aura permis d'envisager l'acceptation intégrale de la part de la Turquie des obligations découlant du traité instituant la Communauté, les Parties contractantes examineront la possibilité d'une adhésion de la Turquie à la Communauté.

Article 29

1. L'accord s'applique, d'une part, au territoire européen du royaume de Belgique, de la république fédérale d'Allemagne, de la République française, de la République italienne, du grand-duché de Luxembourg, du royaume des Pays-Bas, et d'autre part, au territoire de la république de Turquie.

2. Il est également applicable aux départements français d'outre-mer pour les domaines de l'accord correspondant à ceux visés au paragraphe 2, alinéa 1 de l'article 227 du traité instituant la Communauté.

Les conditions d'application à ces territoires des dispositions de l'accord concernant les autres domaines seront ultérieurement déterminées par accord entre les Parties contractantes.

Article 30

Les protocoles que les Parties contractantes sont convenues d'annexer à l'accord en font partie intégrante.

Article 31

L'accord sera ratifié par les Etats signataires en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives, et valablement conclu, en ce qui concerne la Communauté, par une décision du Conseil prise en conformité des dispositions du traité instituant la Communauté et notifiée aux Parties à l'accord.

Les instruments de ratification et l'acte de notification de la conclusion visés ci-dessus seront échangés à Bruxelles.

Artikel 32

De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum van uitwisseling van de akten van bekrachtiging en van de akte van kennisgeving, genoemd in artikel 31.

Artikel 33

De Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Turkse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Article 32

L'accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification et de l'acte de notification visés à l'article 31.

Article 33

L'accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, française, italienne, néerlandaise et turque, chacun de ces textes faisant également foi.

PROTOCOL No. 1

Voorlopig Protocol

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Zich bewust van het belang, in het bijzonder tijdens de voorbereidende fase, van de uitvoer van tabak, rozijnen en krenten, gedroogde vijgen en hazelnoten voor de Turkse economie;

Verlangende, het Voorlopige Protocol vast te stellen, vermeld in artikel 3 van de Associatieovereenkomst;

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen:

Artikel 1

1. Vier jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst onderzoekt de Associatieraad, of hij, rekening houdend met de economische toestand van Turkije, in de vorm van een Aanvullend Protocol, de bepalingen betreffende de voorwaarden van, de wijze waarop en het ritme voor de verwezenlijking der in artikel 4 van de Associatieovereenkomst vermelde overgangsfase kan vaststellen.

Dit Aanvullende Protocol wordt door de Overeenkomstsluitende Partijen ondertekend en het treedt in werking, nadat de in elk der betrokken landen vereiste grondwettelijke procedures zijn voltooid.

2. Indien men het Aanvullende Protocol aan het einde van het vijfde jaar niet heeft kunnen vaststellen, wordt opnieuw de in lid 1 vermelde procedure ingeleid na een door de Associatieraad te bepalen termijn die niet langer mag duren dan drie jaar.

3. De bepalingen van dit Protocol blijven van toepassing tot de inwerkingtreding van het Aanvullende Protocol, en uiterlijk tot het einde van het tiende jaar.

Ingeval evenwel het Aanvullende Protocol is vastgesteld, maar aan het einde van het tiende jaar niet in werking kan treden, wordt het Voorlopige Protocol verlengd voor een periode van ten hoogste een jaar.

Ingeval het Aanvullende Protocol aan het einde van het negende jaar niet kan worden vastgesteld, neemt de Associatieraad een besluit met betrekking tot de verdere regeling inzake de voorbereidende fase, die van toepassing is met ingang van het einde van het tiende jaar.

Artikel 2

Met ingang van de inwerkingtreding van dit Protocol, openen de Lid-Staten van de Gemeenschap voor hun invoer van oorsprong en van herkomst uit Turkije, de volgende jaarlijkse tariefcontingenten:

PROTOCOLE No. 1

Protocole provisoire

Les Parties Contractantes,

Conscientes de l'importance, particulièrement dans la phase préparatoire, des exportations de tabac, de raisins secs, de figues sèches et de noisettes pour l'économie turque;

Désirant arrêter le protocole provisoire prévu à l'article 3 de l'accord d'association;

Sont convenues des dispositions ci-après:

Article 1

1. Quatre ans après l'entrée en vigueur de l'accord, le Conseil d'association examine si, compte tenu de la situation économique de la Turquie, il lui est possible d'arrêter, sous forme d'un protocole additionnel, les dispositions concernant les conditions, modalités et rythmes de réalisation de la phase transitoire visée à l'article 4 de l'accord.

Le protocole additionnel sera signé par les Parties contractantes et entrera en vigueur après l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans chacune d'entre elles.

2. Si au terme de la cinquième année le protocole additionnel n'a pu être arrêté, la procédure prévue au paragraphe 1 est à nouveau entamée après un délai à fixer par le Conseil d'association et qui ne pourra pas excéder trois ans.

3. Les dispositions du présent protocole demeurent applicables jusqu'à l'entrée en vigueur du protocole additionnel et au plus tard jusqu'à la fin de la dixième année.

Toutefois, au cas où le protocole additionnel aurait été arrêté, mais n'aurait pu entrer en vigueur à la fin de la dixième année, le protocole provisoire est prorogé pour une période maximum d'un an.

Au cas où au terme de la neuvième année le protocole additionnel n'aurait pu être arrêté, le Conseil d'association décide du régime ultérieur de la phase préparatoire applicable à partir de la fin de la dixième année.

Article 2

Dès l'entrée en vigueur du présent protocole, les Etats membres de la Communauté ouvrent, pour leurs importations originaires et en provenance de la Turquie, les contingents tarifaires annuels suivants:

- a) 24.01 – *Ruwe en niet tot verbruik bereide tabak; afvallen van tabak*

| | |
|---|-----------|
| Belgisch-Luxemburgse Economische Unie | 1.250 ton |
| Bondsrepubliek Duitsland | 6.600 ton |
| Frankrijk | 2.550 ton |
| Italië | 1.500 ton |
| Nederland | 600 ton |

Binnen de grenzen van deze tariefcontingenten past elke Lid-Staat een douanerecht toe dat gelijk is aan het recht dat hij toepast op de invoer van dezelfde produkten, in het kader van de door de Gemeenschap op 9 juli 1961 ondertekende Associatie-overeenkomst.

- b) ex 08.04 – *Rozijnen en krenten* (in verpakkingen met een inhoud van 15 kilogram of minder)

| | |
|---|-----------|
| Belgisch-Luxemburgse Economische Unie | 3.250 ton |
| Bondsrepubliek Duitsland | 9.750 ton |
| Frankrijk | 2.800 ton |
| Italië | 7.700 ton |
| Nederland | 6.500 ton |

Binnen de grenzen van deze tariefcontingenten past elke Lid-Staat een douanerecht toe dat gelijk is aan het recht dat hij toepast op de invoer van dezelfde produkten, in het kader van de door de Gemeenschap op 9 juli 1961 ondertekende Associatie-overeenkomst.

- c) ex 08.03 – *Gedroogde vijgen* (in verpakkingen met een inhoud van 15 kilogram of minder)

| | |
|---|-----------|
| Belgisch-Luxemburgse Economische Unie | 840 ton |
| Bondsrepubliek Duitsland | 5.000 ton |
| Frankrijk | 7.000 ton |
| Nederland | 160 ton |

In het kader van deze tariefcontingenten past elke Lid-Staat tot aan het tijdstip van de uiteindelijke aanpassing van de nationale rechten van de Lid-Staten der Gemeenschap aan het gemeenschappelijk douanetarief voor gedroogde vijgen een douanerecht toe dat gelijk is aan het basisrecht in de zin van artikel 14, lid 1, van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, verminderd met de helft der verlagingen die de Lid-Staten van de Gemeenschap elkaar onderling toekennen.

Mochten de bepalingen van het Voorlopige Protocol nog van kracht zijn op het tijdstip van de uiteindelijke aanpassing van de nationale rechten van de Lid-Staten der Gemeenschap aan het gemeenschappelijk douanetarief voor gedroogde vijgen, dan neemt de Gemeenschap de nodige tariefmaatregelen ten einde

a) 24.01 – *Tabacs bruts ou non fabriqués; déchets de tabac*

| | |
|--|--------------|
| Union économique belgo-luxembourgeoise | 1.250 tonnes |
| République fédérale d'Allemagne | 6.600 tonnes |
| France | 2.550 tonnes |
| Italie | 1.500 tonnes |
| Pays-Bas | 600 tonnes |

Dans la limite de ces contingents tarifaires, chaque Etat membre applique un droit de douane égal à celui qu'il applique aux importations des mêmes produits dans le cadre de l'accord d'association signé par la Communauté le 9 juillet 1961.

b) ex 08.04 – *Raisins secs* (présentés en emballages d'un contenu de 15 kg ou moins)

| | |
|--|--------------|
| Union économique belgo-luxembourgeoise | 3.250 tonnes |
| République fédérale d'Allemagne | 9.750 tonnes |
| France | 2.800 tonnes |
| Italie | 7.700 tonnes |
| Pays-Bas | 6.500 tonnes |

Dans la limite de ces contingents tarifaires, chaque Etat membre applique un droit de douane égal à celui qu'il applique aux importations des mêmes produits dans le cadre de l'accord d'association signé par la Communauté le 9 juillet 1961.

c) ex 08.03 – *Figues sèches* (présentées en emballages d'un contenu de 15 kg ou moins)

| | |
|--|--------------|
| Union économique belgo-luxembourgeoise | 840 tonnes |
| République fédérale d'Allemagne | 5.000 tonnes |
| France | 7.000 tonnes |
| Pays-Bas | 160 tonnes |

Dans le cadre de ces contingents tarifaires, chaque Etat membre applique jusqu'au moment du rapprochement final des droits nationaux des Etats membres de la Communauté sur le tarif douanier commun pour les figues sèches un droit de douane égal au droit de base, dans le sens de l'article 14, paragraphe 1 du traité instituant la Communauté, diminué de la moitié des réductions que les Etats membres de la Communauté s'accordent entre eux.

Au cas où les dispositions du protocole provisoire seraient encore en vigueur au moment du rapprochement final des droits nationaux des Etats membres sur le tarif douanier commun pour les figues sèches, la Communauté prend les mesures tarifaires nécessaires pour conserver à la Turquie des avantages commer-

voor Turkije commerciële voordelen te behouden die gelijkwaardig zijn aan de voordelen die dit land krachtens het voorgaande lid zijn verzekerd, rekening houdende met artikel 3.

- d) *ex 08.05 – Noten, vers of gedroogd, ook zonder dop of schaal, al dan niet gepeld: hazelnoten*

| | |
|---|------------|
| Belgisch-Luxemburgse Economische Unie | 540 ton |
| Bondsrepubliek Duitsland | 14.500 ton |
| Frankrijk | 1.250 ton |
| Nederland | 710 ton |

In het kader van dit tariefcontingent past elke Lid-Staat van de Gemeenschap een ad valoremrecht toe van 2,5%.

Bovendien gaan de Lid-Staten van de Gemeenschap voor dit produkt, bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst, over tot volledige afschaffing van de intra-communautaire douanerechten en de algehele toepassing van het gemeenschappelijk douanetarief.

Artikel 3

Vanaf het tijdstip van de uiteindelijke aanpassing van de nationale rechten van de Lid-Staten der Gemeenschap aan het gemeenschappelijk douanetarief voor de in artikel 2 genoemde produkten, zal de Gemeenschap jaarlijks ten behoeve van Turkije tariefcontingenten openen van een omvang die overeenkomt met de totale omvang van de op die datum geopende nationale contingenten. Deze procedure wordt toegepast onvermindert de besluiten die door de Associatieraad krachtens artikel 4 voor het volgende kalenderjaar zijn genomen.

Met betrekking tot hazelnoten evenwel wordt deze procedure eerst toegepast op het tijdstip waarop voor de drie andere produkten tezamen de aanpassing van de nationale rechten van de Lid-Staten der Gemeenschap aan het gemeenschappelijk douanetarief tot stand zal zijn gebracht.

Artikel 4

Met ingang van het tweede jaar volgende op de inwerkingtreding van de Overeenkomst kan de Associatieraad besluiten tot verruiming van de in de artikelen 2 en 3 bedoelde omvang van de tariefcontingenten. Behoudens een andersluidend besluit van de Associatieraad blijven deze verruimingen behouden. Elke verruiming wordt eerst van kracht met ingang van het daarop volgende kalenderjaar.

Artikel 5

Ingeval de datum van de inwerkingtreding van de Overeenkomst niet samenvalt met de aanvang van het kalenderjaar, openen de Lid-Staten van de Gemeenschap, voor het tijdvak lopende van de datum van de inwerkingtreding van de Overeenkomst tot de aanvang van

ciaux équivalents à ceux qui lui sont assurés en vertu de l'alinéa précédent, compte tenu des dispositions de l'article 3.

d) *ex 08.05 – Fruits à coques frais ou secs, même sans leurs coques ou décortiqués: noisettes*

| | | |
|--|-------|---------------|
| Union économique belgo-luxembourgeoise | | 540 tonnes |
| République fédérale d'Allemagne | | 14.500 tonnes |
| France | | 1.250 tonnes |
| Pays-Bas | | 710 tonnes |

Dans le cadre de ce contingent tarifaire, chaque Etat membre de la Communauté applique un droit de douane de 2,5% ad valorem.

En outre, les Etats membres de la Communauté réalisent pour ce produit, dès l'entrée en vigueur de l'accord, l'abolition totale des droits de douane intracommunautaires et l'application intégrale du tarif douanier commun.

Article 3

A partir du rapprochement final des droits nationaux des Etats membres de la Communauté sur le tarif douanier commun pour les produits visés à l'article 2, la Communauté ouvrira chaque année au profit de la Turquie des contingents tarifaires pour un volume équivalent à la somme des contingents nationaux ouverts à cette date. Cette procédure s'applique sans préjudice des décisions qui auraient été prises par le Conseil d'association en vertu de l'article 4 pour l'année civile suivante.

Toutefois, en ce qui concerne les noisettes, cette procédure ne s'applique qu'au moment où, pour l'ensemble des trois autres produits, l'alignement des droits nationaux des Etats membres de la Communauté sur le tarif douanier commun aura été effectué.

Article 4

A partir de la deuxième année qui suit l'entrée en vigueur de l'accord, le Conseil d'association peut décider d'augmenter le volume des contingents tarifaires visé aux articles 2 et 3. Sauf décision contraire du Conseil d'association, ces augmentations demeurent acquises. Toute augmentation ne prend effet qu'à partir de l'année civile suivante.

Article 5

Au cas où la date de l'entrée en vigueur de l'accord ne coïnciderait pas avec le début de l'année civile, les Etats membres de la Communauté ouvrent, pour la période allant de la date de l'entrée en vigueur de l'accord au début de l'année civile suivante, des con-

het daarop volgende kalenderjaar, tariefcontingenten van een omvang die overeenkomt met een twaalfde van de in artikel 2 genoemde hoeveelheden voor elke maand die ligt tussen de datum van de inwerkingtreding van de Overeenkomst en de aanvang van het daarop volgende kalenderjaar.

Met ingang van de inwerkingtreding van de Overeenkomst kan de Associatieraad evenwel de omvang der tariefcontingenten die voortvloeien uit de toepassing van de voorgaande alinea verruimen, ten einde rekening te houden met het seizoenkarakter van de uitvoer der betrokken produkten.

Artikel 6

Aan het einde van het derde jaar, te rekenen vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst, kan de Associatieraad maatregelen treffen die de afzet op de markt van de Gemeenschap van andere produkten dan die vermeld in artikel 2 kunnen bevorderen.

Artikel 7

Bij de uitvoering van het gemeenschappelijk landbouwbeleid voor tabak, hazelnoten en gedroogde vijgen, neemt de Gemeenschap de maatregelen die eventueel noodzakelijk zijn ten einde voor Turkije, rekening houdende met de voor dit gemeenschappelijk landbouwbeleid vastgestelde regeling, uitvoermogelijkheden te behouden die overeenkomen met die welke voor dit land verzekerd zijn krachtens dit Protocol.

Artikel 8

Ingeval de Gemeenschap tariefcontingenten opent voor de in artikel 2 van dit Protocol genoemde produkten, zal Turkije niet minder gunstig behandeld worden met betrekking tot de hoogte van de douanerechten die in het kader van deze tariefcontingenten van toepassing zijn, dan een land dat geen partij is bij de Overeenkomst.

Artikel 9

Turkije streeft ernaar de meest gunstige behandeling die het land aan een of meer Lid-Staten van de Gemeenschap toekent, op alle Lid-Staten toe te passen.

Artikel 10

Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan met ingang van de voorbereidende fase aan de Associatieraad elke moeilijkheid voorleggen betreffende het vestigingsrecht, dienstverlening, vervoer en mededinging. Eventueel kan de Associatieraad tot de Overeenkomstsluitende Partijen elke dienstige aanbeveling richten om deze moeilijkheden uit de weg te ruimen.

Artikel 11

Dit Protocol wordt aan de Overeenkomst gehecht.

tingents tarifaires d'un volume correspondant à un douzième des quantités mentionnées à l'article 2 pour chaque mois à courir entre la date de l'entrée en vigueur de l'accord et le début de l'année civile suivante.

Toutefois, dès l'entrée en vigueur de l'accord, le Conseil d'association peut décider d'augmenter les volumes des contingents tarifaires résultant de l'application de l'alinéa précédent pour tenir compte du caractère saisonnier des exportations des produits en cause.

Article 6

Au terme de la troisième année à compter de l'entrée en vigueur de l'accord, le Conseil d'association peut décider des mesures susceptibles de favoriser l'écoulement sur le marché de la Communauté d'autres produits que ceux visés à l'article 2.

Article 7

Dès la mise en oeuvre de la politique agricole commune pour le tabac, les noisettes ou les figues sèches, la Communauté prend les mesures éventuellement nécessaires pour conserver à la Turquie, compte tenu du régime prévu pour cette politique agricole commune, des possibilités d'exportation équivalentes à celles qui lui sont assurées en vertu du présent protocole.

Article 8

Dans le cas où la Communauté ouvrirait des contingents tarifaires pour les produits visés à l'article 2 du présent protocole, la Turquie ne sera pas traitée moins favorablement, en ce qui concerne le niveau des droits de douane applicables dans le cadre de ces contingents tarifaires, qu'un pays n'étant pas partie à l'accord.

Article 9

La Turquie s'efforce d'étendre à tous les Etats membres de la Communauté le traitement le plus favorable qu'elle accorde à l'un ou plusieurs d'entre eux.

Article 10

Chaque Partie contractante peut saisir, dès la phase préparatoire, le Conseil d'association de toutes difficultés concernant le droit d'établissement, la prestation des services, les transports et la concurrence. Le cas échéant, le Conseil d'association pourra adresser aux Parties contractantes toutes recommandations utiles pour éliminer ces difficultés.

Article 11

Le présent protocole est annexé à l'accord.

PROTOCOL No. 2

Financieel Protocol

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Verlangende, de versnelde ontwikkeling van de Turkse economie te bevorderen ten einde het nastreven van de doelstellingen der Asociatieovereenkomst te vergemakkelijken,

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen:

Artikel 1

De Turkse Staat en Turkse ondernemingen kunnen verzoeken om financiering van investeringsprojecten die bijdragen tot verhoging van de produktiviteit der Turkse economie, die de verwezenlijking van de doelstellingen der Overeenkomst bevorderen en die een onderdeel vormen van het Turkse ontwikkelingsplan, indienen bij de Europese Investeringsbank, die hen in kennis stelt van het aan hun verzoeken gegeven gevolg.

Artikel 2

Met betrekking tot de verzoeken waarop gunstig is beschikt, geschiedt de financiering door middel van leningen. Het totale bedrag van deze leningen kan 175 miljoen rekeneenheden belopen en vastgelegd worden in de loop van de vijf jaren volgende op de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Artikel 3

Op de verzoeken om financiering, die ingediend worden door Turkse ondernemingen, kan slechts gunstig worden beschikt met toestemming van de Turkse Regering.

Artikel 4

1. De leningen worden verstrekt op de grondslag van de economische kenmerken van de projecten tot financiering waarvan zij dienen.

2. Aan de leningen, met name betreffende investeringen die een niet onmiddellijk aanwijsbare rentabiliteit hebben en eerst in de loop van de tijd rendabel worden, kunnen bijzondere voorwaarden worden verbonden, zoals verlaagde rentevoet, verlenging van de aflossingstermijn, perioden van vrijstelling van rechten en eventueel andere bijzondere bepalingen betreffende de aflossing waardoor voor Turkije de dienst van deze leningen kan worden vergemakkelijkt.

3. Wanneer wordt toegestemd in een lening aan een onderneming of aan een ander lichaam dan de Turkse Staat, is de toekenning van deze lening afhankelijk van de garantie van de Turkse Staat.

PROTOCOLE No. 2

Protocole financier

Les Parties Contractantes,

Soucieuses de favoriser le développement accéléré de l'économie turque en vue de faciliter la poursuite des objets de l'accord d'association;

Sont convenues des dispositions ci-après:

Article 1

Des demandes de financement pour des projets d'investissement contribuant à l'accroissement de la productivité de l'économie turque, favorisant la réalisation des buts de l'accord et s'inscrivant dans le cadre du plan de développement turc, peuvent être présentées par l'Etat et les entreprises turcs à la Banque européenne d'investissement qui les informe de la suite donnée à leurs demandes.

Article 2

Les demandes qui ont reçu une suite favorable sont financées au moyen de prêts. Le montant total de ces prêts peut atteindre 175 millions d'unités de compte et être engagé au cours des cinq années suivant l'entrée en vigueur de l'accord.

Article 3

Les demandes de financement, lorsqu'elles émanent d'entreprises turques, ne peuvent recevoir de suite favorable qu'avec l'accord du gouvernement turc.

Article 4

1. Les prêts sont accordés sur la base des caractéristiques économiques des projets, au financement desquels ils sont affectés.

2. Les prêts relatifs notamment aux investissements à rentabilité diffuse ou éloignée, peuvent être assortis de conditions spéciales telles que taux d'intérêt réduits, délais de remboursement prolongés, périodes de franchise et, le cas échéant, d'autres modalités particulières de remboursement susceptibles de faciliter à la Turquie le service de ces prêts.

3. Lorsqu'un prêt est consenti à une entreprise ou à une collectivité autre que l'Etat turc, l'octroi de ce prêt est subordonné à la garantie de l'Etat turc.

Artikel 5

1. De Bank kan de toekenning der leningen afhankelijk stellen van het houden van aanbestedingen of van inschrijvingen. De deelneming aan deze aanbestedingen of aan deze inschrijvingen staat onder gelijke mededinging open voor alle onderdanen of rechtspersonen van Turkije en van de Lid-Staten der Gemeenschap.

2. De leningen kunnen worden aangewend voor de dekking van uitgaven voor invoer en uitgaven voor binnenlandse betalingen, indien die uitgaven nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van goedgekeurde investeringsprojecten.

3. De Bank ziet erop toe dat de fondsen op de meest rationele wijze en overeenkomstig de doelstellingen van de Overeenkomst worden gebruikt.

Artikel 6

Turkije verplicht zich om de debiteuren aan wie deze leningen verstrekt worden, in staat te stellen tot het verkrijgen van de nodige deviezen voor aflossing en rentebetaling op deze leningen.

Artikel 7

De in het kader van dit Protocol verleende bijstand voor de tenuitvoerlegging van bepaalde projecten kan de vorm aannemen van deelneming in financieringen waaraan met name derde Staten, internationale financiële instellingen dan wel autoriteiten en instellingen op het gebied van kredietverlening en ontwikkeling van Turkije of van de Lid-Staten der Gemeenschap, deelnemen.

Artikel 8

De aan de economische en sociale ontwikkeling van Turkije verleende steun volgens de in de Overeenkomst en in dit Protocol vermelde voorwaarden, vormt een aanvulling op hetgeen door de Turkse Staat wordt verricht.

Artikel 9

Dit Protocol wordt aan de Overeenkomst gehecht.

Article 5

1. La Banque peut subordonner l'octroi des prêts à l'organisation d'adjudications ou d'appels d'offres. La participation à ces adjudications ou appels d'offres est ouverte, à égalité de concurrence, à toutes personnes physiques ou morales ressortissant de la Turquie et des Etats membres de la Communauté.
2. Les prêts peuvent être utilisés pour couvrir les dépenses d'importation aussi bien que les dépenses intérieures nécessaires à la réalisation des projets d'investissement approuvés.
3. La Banque veille à ce que les fonds soient utilisés de la façon la plus rationnelle et conformément aux objectifs de l'accord.

Article 6

La Turquie s'engage à permettre aux débiteurs, bénéficiaires de ces prêts, l'acquisition des devises nécessaires au remboursement en capital et intérêts de ceux-ci.

Article 7

Les concours apportés dans le cadre du présent protocole pour la réalisation de certains projets peuvent prendre la forme d'une participation à des financements dans lesquels interviendraient notamment des Etats tiers, des organismes financiers internationaux ou des autorités et des institutions de crédit et de développement de la Turquie ou des Etats membres de la Communauté.

Article 8

L'aide apportée au développement économique et social de la Turquie dans les conditions indiquées dans l'accord et dans le présent protocole constitue un effort complémentaire par rapport à celui accompli par l'Etat turc.

Article 9

Le présent protocole est annexé à l'accord.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevormachtigden
hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Gedaan te Ankara, de twaalfde september negentienhonderd drie-
enzestig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

(w.g.) PAUL-HENRI SPAAK

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,

(w.g.) GERHARD SCHROEDER

Pour le Président de la République française,

(w.g.) MAURICE COUVE DE MURVILLE

Per il Presidente della Repubblica italiana,

(w.g.) EMILIO COLOMBO

Pour Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

(w.g.) EUGÈNE SCHAUS

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Ankara, le douze septembre mil neuf cent soixante trois.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

(w.g.) J. LUNS

Im Namen des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,

Pour le Conseil de la Communauté Economique Européenne,

Per il Consiglio della Comunità Economica Europea,

Voor de Raad der Europese Economische Gemeenschap,

(w.g.) J. LUNS

Onder voorbehoud dat de Gemeenschap eerst definitief gebonden zal zijn na kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partij van de vervulling der door het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vereiste procedures en met name van de raadpleging van het Europese Parlement.

Türkiye Cumhurbaşkanı adına,

(w.g.) FERIDUN CEMAL ERKIN

Slotakte

De gevormachte

van Zijne Majesteit de Koning der Belgen, van de President van de Bondsrepubliek Duitsland, van de President van de Franse Republiek, van de President van de Italiaanse Republiek, van Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg, van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, en van de Raad der Europese Economische Gemeenschap,

enerzijds,

en van de President van de Republiek Turkije,

anderzijds,

bijeengekomen te Ankara, de twaalfde september negentienhonderd drieënzestig

ter ondertekening van de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije

hebben de volgende teksten vastgesteld:

Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije, en de hieronder genoemde protocollen:

Protocol No. 1: Voorlopig Protocol

Protocol No. 2: Financieel Protocol

Voorts hebben de gevormachte

- de hieronder genoemde en aan deze Akte gehechte verklaringen aanvaard:
 1. Verklaring van intentie betreffende rozijnen en krenten onder verwijzing naar artikel 2 van het Voorlopige Protocol;
 2. Interpreterende verklaring inzake de waarde van de in artikel 2 van het Financiële Protocol genoemde rekeneenheid;
 3. Interpreterende verklaring inzake de definitie van het begrip „Overeenkomstsluitende Partijen”, dat in de Associatieovereenkomst voorkomt;
- en kennis genomen van de hieronder genoemde en aan deze Akte gehechte verklaringen van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland:
 1. Verklaring inzake de definitie van het begrip „Duits onderdaan”;
 2. Verklaring inzake de toepassing van de Overeenkomst op Berlijn.

Acte final

Les plénipotentiaires

de Sa Majesté le Roi des Belges, du Président de la république fédérale d'Allemagne, du Président de la République française, du Président de la République italienne, de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, ainsi que du Conseil de la Communauté économique européenne,

d'une part,

et du Président de la république de Turquie,

d'autre part,

réunis à Ankara, le douze septembre mil neuf cent soixante trois,

pour la signature de l'accord créant une association entre la Communauté économique européenne et la Turquie,

ont arrêté les textes ci-après:

Accord créant une association entre la Communauté économique européenne et la Turquie, ainsi que les protocoles énumérés ci-après:

Protocole n° 1: protocole provisoire

Protocole n° 2: protocole financier

Les plénipotentiaires ont en outre:

– adopté les déclarations énumérées ci-après et annexées au présent acte:

1. Déclaration d'intention concernant les raisins secs en référence à l'article 2 du protocole provisoire,
2. Déclaration interprétative relative à la valeur de l'unité de compte visée à l'article 2 du protocole financier,
3. Déclaration interprétative relative à la définition de la notion de „Parties contractantes” figurant à l'accord d'association,

– et pris acte des déclarations du gouvernement de la république fédérale d'Allemagne énumérées ci-après et annexées au présent acte:

1. Déclaration relative à la définition des ressortissants allemands,
2. Déclaration concernant l'application de l'accord à Berlin.

De gevoldmachtingen zijn overeengekomen dat, voor zover nodig, de aan deze Akte gehechte verklaringen op dezelfde wijze als de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije zullen worden onderworpen aan de procedures vereist om hun geldigheid te verzekeren.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevoldmachtingen hun handtekening onder deze Slotakte hebben gesteld.

Gedaan te Ankara, de twaalfde september negentienhonderd drie-en zestig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

(w.g.) PAUL-HENRI SPAAK

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,

(w.g.) GERHARD SCHROEDER

Pour le Président de la République française,

(w.g.) MAURICE COUVE DE MURVILLE

Per il Presidente della Repubblica italiana,

(w.g.) EMILIO COLOMBO

Pour Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

(w.g.) EUGÈNE SCHAUS



Les plénipotentiaires sont convenus que les déclarations annexées au présent acte seront, en tant que de besoin, soumises dans les mêmes conditions que l'accord créant une association entre la Communauté économique européenne et la Turquie, aux procédures nécessaires à assurer leur validité.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Acte final.

Fait à Ankara, le douze septembre mil neuf cent soixante trois.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

(w.g.) J. LUNS

Im Namen des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,

Pour le Conseil de la Communauté Economique Européenne,

Per il Consiglio della Comunità Economica Europea,

Voor de Raad der Europese Economische Gemeenschap,

(w.g.) J. LUNS

Onder voorbehoud dat de Gemeenschap eerst definitief gebonden zal zijn na kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partij van de vervulling der door het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vereiste procedures en met name van de raadpleging van het Europese Parlement.

Türkiye Cumhurbaşkanı adına,

(w.g.) FERIDUN CEMAL ERKIN

Verklaring van intentie betreffende rozijnen en krenten onder verwijzing naar artikel 2 van het Voorlopige Protocol

De Gemeenschap verklaart dat zij niet voornemens is een gemeenschappelijke marktordening in te stellen voor rozijnen en krenten.

Interpreterende verklaring inzake de waarde van de in artikel 2 van het Financiële Protocol genoemde rekeneenheid

De Overeenkomstsluitende Partijen verklaren het hierna volgende:

1. De waarde van de rekeneenheid die gebruikt wordt om het in artikel 2 van het Financiële Protocol genoemde bedrag uit te drukken, bedraagt 0,88867088 gram fijn goud.

2. De pariteit van de valuta van een Lid-Staat van de Gemeenschap ten opzichte van de in lid 1 omschreven rekeneenheid is gelijk aan de verhouding tussen het gewicht aan fijn goud dat deze rekeneenheid bevat en het gewicht aan fijn goud dat overeenkomt met de bij het Internationaal Monetair Fonds aangegeven pariteit van deze valuta. Bij gebrek aan aangegeven pariteit of indien op de lopende betalingen wisselkoersen worden toegepast welke van de pariteit afwijken met een hogere dan de door het Monetair Fonds toegestane marge, wordt het met de pariteit van de valuta overeenkomende gewicht aan fijn goud berekend op basis van de wisselkoers welke in de Lid-Staat op de dag van de berekening voor lopende betalingen wordt toegepast op een direct of indirect omschreven en tegen goud inwisselbare valuta, alsmede op de grondslag van de aan het Monetair Fonds medegedeelde pariteit van deze inwisselbare valuta.

3. De in lid 1 omschreven rekeneenheid blijft ongewijzigd voor de gehele looptijd van het Financiële Protocol. Indien echter vóór de datum waarop het Protocol afloopt, een in verhouding tot de pariteit van alle valuta's ten opzichte van goud uniforme wijziging plaatsvindt, waartoe het Internationaal Monetair Fonds krachtens artikel IV, sectie 7, van zijn Statuten heeft besloten varieert het gewicht aan fijn goud van de rekeneenheid omgekeerd evenredig aan deze wijziging.

Indien één of meer Lid-Staten van de Gemeenschap de in bovenstaande alinea bedoelde beslissing van het Internationaal Monetair Fonds niet toepassen, varieert het gewicht aan fijn goud van de rekeneenheid omgekeerd evenredig aan de wijziging waartoe het Internationaal Monetair Fonds heeft besloten. De Raad van de Europese Economische Gemeenschap zal echter de aldus ontstane situatie

**Déclaration d'intention concernant les raisins secs en référence
à l'article 2 du Protocole Provisoire**

La Communauté déclare qu'elle n'envisage pas d'établir une organisation commune de marché pour les raisins secs.

**Déclaration interprétative relative à la valeur de l'unité de compte
visée à l'article 2 du Protocole Financier**

Les Parties contractantes déclarent que:

1. La valeur de l'unité de compte utilisée pour exprimer le montant prévu à l'article 2 du protocole financier est de 0,88867088 gramme d'or fin.
2. La parité de la monnaie d'un Etat membre de la Communauté par rapport à l'unité de compte définie au paragraphe 1 ci-dessus est le rapport entre le poids d'or fin contenu dans cette unité de compte et le poids d'or fin correspondant à la parité de cette monnaie déclarée au Fonds monétaire international. A défaut de parité déclarée ou dans le cas d'application aux paiements courants, de cours s'écartant de la parité d'une marge supérieure à celle qui est autorisée par le Fonds monétaire, le poids d'or fin correspondant à la parité de la monnaie sera calculé sur la base du taux de change appliqué dans l'Etat membre pour les paiements courants, le jour du calcul, à une monnaie directement ou indirectement définie et convertible en or et sur la base de la parité déclarée au Fonds monétaire de cette monnaie convertible.
3. L'unité de compte, telle que définie au paragraphe 1 ci-dessus, demeurera inchangée pour toute la durée d'exécution du protocole financier. Toutefois, si avant la date d'expiration de ce dernier devait intervenir une modification uniformément proportionnelle du pair de toutes monnaies par rapport à l'or, décidée par le Fonds monétaire international en application de l'article 4, section 7 de ses statuts, le poids d'or fin de l'unité de compte variera en fonction inverse de cette modification.

Au cas où un ou plusieurs Etats membres de la Communauté ne mettraient pas en application la décision prise par le Fonds monétaire international visée à l'alinéa ci-dessus, le poids d'or fin de l'unité de compte variera en fonction inverse de la modification décidée par le Fonds monétaire international. Cependant, le Conseil de la Communauté économique européenne examinera la situation ainsi créée.

beziën en, op voorstel van de Commissie en na advies van het Mone-tair Comité, met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de ver-eiste maatregelen treffen.

**Interpreterende verklaring inzake de definitie van het begrip
„Overeenkomstsluitende Partijen” dat in de
Associatieovereenkomst voorkomt**

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen de Associatie-overeenkomst zo uit te leggen dat de uitdrukking „Overeenkomstsluitende Partijen”, die in genoemde Overeenkomst voorkomt, enerzijds de Gemeenschap en de Lid-Staten, dan wel alleen hetzij de Lid-Staten, hetzij de Gemeenschap, anderzijds de Republiek Turkije betekent. De in elk afzonderlijk geval aan deze uitdrukking te geven betekenis zal worden afgeleid uit de desbetreffende bepalingen van de Overeen-komst alsook uit de overeenkomstige bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap. In sommige gevallen kan de uit-drukking „Overeenkomstsluitende Partijen” de Lid-Staten betekenen, gedurende de overgangsperiode van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, en de Gemeenschap na het verstrijken van die periode.

Verklaringen van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

1. *Verklaring inzake de definitie van het begrip „Duits onderdaan”*
Als onderdaan van de Bondsrepubliek Duitsland dienen te wor-den beschouwd alle Duitsers in de zin van de Grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland.
 2. *Verklaring inzake de toepassing van de Overeenkomst op Berlijn*
De Associatieovereenkomst is eveneens van toepassing op het Land Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden aan de Overeenkomstsluitende Partijen het tegendeel heeft verklaard.
-

et prendra, à la majorité qualifiée, sur proposition de la Commission et après avis du Comité monétaire, les mesures nécessaires.

Déclaration interprétative relative à la définition de la notion de „Parties Contractantes” figurant à l’Accord d’association

Les Parties contractantes conviennent d’interpréter l’accord d’association en ce sens que l’expression „Parties contractantes” qui figure audit accord signifie, d’une part, la Communauté et les Etats membres ou uniquement, soit les Etats membres, soit la Communauté et, d’autre part, la république de Turquie. Le sens à donner en chaque cas à cette expression sera déduit des dispositions en cause de l’accord ainsi que des dispositions correspondantes du traité instituant la Communauté. Dans certains cas, l’expression „Parties contractantes” peut signifier les Etats membres, pendant la période de transition du traité instituant la Communauté, et la Communauté après l’expiration de ladite période.

Déclarations du gouvernement de la république fédérale d’Allemagne

1. *Déclaration relative à la définition des ressortissants allemands*
Sont à considérer comme ressortissants de la république fédérale d’Allemagne, tous les Allemands au sens de la loi fondamentale de la république fédérale d’Allemagne.
 2. *Déclaration concernant l’application de l’Accord à Berlin*
L’accord d’association est également applicable au Land de Berlin, pour autant que le gouvernement de la république fédérale d’Allemagne n’a pas fait, dans un délai de trois mois, aux Parties contractantes, une déclaration contraire.
-

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst, met Protocollen, en de aan de Slotakte gehechte verklaringen, behoeven de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet alvorens in werking te kunnen treden.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst, met Protocollen, is voorzien in artikel 31, eerste lid, *juncto* artikel 30 van de Overeenkomst.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van Overeenkomst en Protocollen zullen ingevolge artikel 32 *juncto* artikel 30 van de Overeenkomst in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum van uitwisseling van de akten van bekrachtiging en van de akte van kennisgeving betreffende het sluiten van de Overeenkomst door de Gemeenschap.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst, met Protocollen, ingevolge artikel 29 van de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 104.

Voor de instelling van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, genoemd in artikel 25, lid 2, van de Overeenkomst, zie artikel 3 van de op 25 maart 1957 te Rome ondertekende Overeenkomst betreffende bepaalde instellingen welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben (Nederlandse tekst in *Trb.* 1957, 93; zie ook *Trb.* 1957, 251). Voor het Statuut van dat Hof zie de desbetreffende, op 17 april 1957 te Brussel ondertekende Protocollen (Nederlandse tekst in *Trb.* 1957, 94 en 96; zie ook *Trb.* 1957, 252 en 254).

De Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, genoemd in artikel 26 van de Overeenkomst, is ingesteld bij het op 18 april 1951 te Parijs gesloten Verdrag. Tekst en vertaling van genoemd Verdrag zijn geplaatst in *Trb.* 1951, 82; zie ook *Trb.* 1953, 50. Vergelijk eveneens *Trb.* 1957, 9 en *Trb.* 1959, 49.

Voor het Europese Parlement, naar welk Parlement wordt verwezen in artikel 27, eerste lid, van de Overeenkomst, vergelijk het Vijfde Deel van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en de bovengenoemde Overeenkomst betref-

fende bepaalde instellingen welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben.

Met de op 9 juli 1961 ondertekende Associatieovereenkomst, genoemd in artikel 2 onder *a) en b)* van het Voorlopig Protocol, wordt bedoeld de op die datum te Athene ondertekende Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland. De tekst van laatstgenoemde Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1961, 132; zie ook *Trb.* 1962, 105.

De Europese Investeringsbank, naar welke Bank wordt verwezen in artikel 1 van het Financieel Protocol, is opgericht ingevolge artikel 129, eerste lid, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap. De Statuten van de Europese Investeringsbank zijn opgenomen in een Protocol gehecht aan laatstgenoemd Verdrag; zie hiervoor *Trb.* 1957, 91, blz. 130 e.v.

Het Internationale Monetaire Fonds, naar welk Fonds in de Interpretende Verklaring inzake de waarde van de in artikel 2 van het Financieel Protocol genoemde rekeneenheid wordt verwezen, is opgericht bij een op 27 december 1945 te Washington tot stand gekomen Overeenkomst. Van deze Overeenkomst zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* G 278. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 161.

Tussen de voorzitters der delegaties van de Europese Economische Gemeenschap en Turkije zijn op 12 september 1963 te Ankara brieven gewisseld waarvan de tekst luidt:

Echange de lettres intervenu le 12 septembre 1963 à Ankara entre les présidents des délégations de la Communauté et de la Turquie

Nr. I

Lettre de : M. Günther Seeliger, Président de la délégation de la Communauté Economique Européenne

à : M. Hasan Esat Işık, Ambassadeur, Président de la délégation turque

en date du: 12 septembre 1963

Objet : Problèmes relatifs à la main-d'œuvre en Turquie

Ankara, le 12 septembre 1963

Monsieur le Président,

Comme suite aux voeux que vous avez exprimés au cours de ces négociations, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la Communauté accepte que, compte tenu des dispositions des articles 4 et 12 de l'Accord d'Association, le Conseil d'Association puisse étudier, dès la phase préparatoire, les problèmes relatifs à la main-d'œuvre en Turquie.

Je vous serais obligé de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

(s.) GÜNTHER SEELIGER

*Président de la délégation
de la Communauté Economique Européenne*

Nr. II

Lettre de : M. Hasan Esat Işık, Ambassadeur, Président de la délégation turque

à : M. Günther Seeliger, Président de la délégation de la Communauté Economique Européenne

en date du: 12 septembre 1963

Objet : Réponse à la lettre du Président de la délégation de la Communauté Economique Européenne

Ankara, le 12 septembre 1963

Monsieur le Président,

Par votre lettre en date du 12 septembre 1963, vous avez bien voulu me faire la communication suivante:

(zoals in Nr. I)

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

(s.) HASAN ESAT İŞIK

Président de la délégation turque

De vertaling in het Nederlands luidt:

**Briefwisseling tussen de voorzitters van de delegaties van de
Gemeenschap en van Turkije, die op 12 september 1963
te Ankara heeft plaatsgevonden**

Nr. I

Brief van : de heer Günther Seeliger, Voorzitter van de delegatie der Europese Economische Gemeenschap
aan : de heer Hasan Esat İşık, Ambassadeur, Voorzitter van de Turkse delegatie
d.d. : 12 september 1963
betreft : Problemen betreffende de arbeidskrachten in Turkije

Ankara, 12 september 1963

Mijnheer de Voorzitter,

Gevolg gevende aan de door U in de loop van deze onderhandelingen tot uitdrukking gebrachte verlangens, heb ik de eer U te doen weten dat de Gemeenschap ermee akkoord gaat dat de Associatieraad, met inachtneming van het bepaalde in de artikelen 4 en 12 van de Associatieovereenkomst, met ingang van de voorbereidende fase de problemen betreffende de arbeidskrachten in Turkije kan bestuderen.

Ik zou U zeer verplicht zijn indien U mij de ontvangst van deze brief wel zoudt willen bevestigen.

Inmiddels verblijf ik met gevoelens van bijzondere hoogachting,

(w.g.) GÜNTHER SEELIGER

*Voorzitter van de delegatie
der Europese Economische Gemeenschap*

Nr. II

Brief van: de heer Hasan Esat Işık, Ambassadeur, Voorzitter van de Turkse delegatie
aan : de heer Günther Seelinger, Voorzitter van de delegatie der Europese Economische Gemeenschap
d.d. : 12 september 1963
betreft : Antwoord op de brief van de Voorzitter van de delegatie der Europese Economische Gemeenschap

Ankara, 12 september 1963

Mijnheer de Voorzitter,

Bij Uw brief van 12 september 1963, hebt U mij het volgende medegegedeeld:

(zoals in Nr. I)

Ik moge U de goede ontvangst van deze mededeling bevestigen.

Inmiddels verblijf ik met gevoelens van bijzondere hoogachting,

(w.g.) HASAN ESAT İSIK

Voorzitter van de Turkse delegatie

Uittreksel uit de notulen van de 103e en 109e zitting van de Raad der Europese Economische Gemeenschap van 30/31 mei en 29/30 juli 1963 waarin de unilaterale bepalingen zijn overgenomen betreffende de overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt

**gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap
en Turkije**

1. *Verklaring betreffende de latere vervanging van de huidige nationale contingenten door communautaire tariefcontingenten (artikel 2, lid 3, van het Voorlopige Protocol) gehecht aan de Associatie-overeenkomst met Turkije.*

„De Raad heeft — tijdens zijn 103e zitting van 30/31 mei 1963 — geconstateerd dat op het interne niveau van de Zes is overeengekomen, dat de bepalingen van artikel 2, lid 3, van het Voorlopige Protocol eigen zijn aan de Associatieovereenkomst met Turkije en in geen enkel opzicht vooruitlopen op de beantwoording van de vraag of en wanneer communautaire contingenten in de plaats komen van de nationale contingenten in de Gemeenschap.”

2. Interpreterende verklaring inzake artikel 5 van het Financieel Protocol gehecht aan de Associatieovereenkomst met Turkije.

Tijdens zijn 103e zitting van 30/31 mei 1963 heeft de Raad de tekst goedgekeurd van het Financieel Protocol gehecht aan de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije, mits in de notulen de volgende interpreterende verklaring zou worden opgenomen:

„Overeengekomen wordt dat door de bepalingen van artikel 5, lid 1, van het aan de Associatieovereenkomst tussen Turkije en de Gemeenschap gehechte Financieel Protocol geenszins wordt vooruitgelopen op de kwestie der uitbreiding tot derde landen van het recht om, onder gelijke mededingingsvoorwaarden, deel te nemen aan aanspanningen, inschrijvingen, koop- en aannemingscontracten en andere overeenkomsten, bedoeld in deze leden, die voor de uitvoering van de in het kader van deze Overeenkomst goedgekeurde investeringsprojecten worden uitgeschreven.”

3. Interpreterende verklaring inzake de waarde van de rekeneneheid bedoeld in artikel 2 van het Financiële Protocol en gehecht aan de Slotakte van de Overeenkomst waarbij een Associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije.

Tijdens de 109e Raadzitting van 29/30 juli 1963 hebben de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, de volgende interpreterende verklaring goedgekeurd:

„De Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, verklaren eenstemmig dat de gekwalificeerde meerderheid bedoeld in lid 3, tweede alinea, van de interpreterende verklaring gehecht aan de Slotakte van de Overeenkomst waarbij een Associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije, de meerderheid is, welke wordt bedoeld in artikel 10, zesde alinea, van de Interne Overeenkomst inzake het Financiële Protocol gehecht aan deze Overeenkomst.”

Eveneens op 12 september 1963 zijn te Ankara ondertekend:

- een Overeenkomst inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije (tekst in *Trb.* 1963, 186);
- een Overeenkomst inzake het Financieel Protocol gehecht aan de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije (tekst in *Trb.* 1963, 185).

Overeenkomstig artikel 116 van het Reglement van Orde van de Tweede Kamer der Staten-Generaal hebben leden van de Tweede Kamer op 3 en 17 september 1963 vragen gesteld inzake de onderhavige Overeenkomst. De vragen werden schriftelijk beantwoord door onderscheidenlijk de Minister van Buitenlandse Zaken en de Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken op 11 september en 15 oktober 1963. Zie Aanhangsel *Hand.* II 1963 blz. 91 alsmede 1963/64 blz. 45 en 46.

Uitgegeven de vierentwintigste december 1963.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
V. G. M. MARIJNEN.*